

# Voyages et migrations

Corrigé des exercices d'arabe en 3e

## Corrigé migrations arabe 3e, exercice par exercice

### Corrigé de l'exercice 1 : Vocabulaire du voyage

1-c حَقِيبَةٌ : valise) ; 2-e مَصْنَعٌ : usine) ; 3-d رَاتِبٌ : salaire) ; 4-b الْوَدَاعُ : l'adieu) ; 5-f جَالِيَّةٌ : communauté installée à l'étranger) ; 6-a الْعَوْدَةُ : le retour).

### Corrigé de l'exercice 2 : Nommer les images

1. حَقِيبَةٌ (valise)
2. طَائِرَةٌ (avion)
3. رِسَالَةٌ (lettre ; on accepte aussi ظَرْفٌ, enveloppe)
4. جَوَازُ سَفَرٍ (passeport)

Vérifie le tanwīn - final des noms indéfinis et le génitif سَفَرٍ dans جَوَازُ سَفَرٍ.

### Corrigé de l'exercice 3 : Retrouver la racine

1. مُهَاجِرٌ : ه ج ر, idée de quitter un lieu.
2. غُرْبَةٌ : غ ر ب, idée d'éloignement.
3. مُسَافِرٌ : س ف ر, idée de voyage.
4. الْعَوْدَةُ : ع و د, idée de retour.
5. وَدَّعَ : و د ع, idée d'adieu.

Les lettres مَ, نَ et اَل ne font pas partie de la racine : ce sont des éléments du schème ou l'article.

### Corrigé de l'exercice 4 : Compléter les phrases

1. حَمَلَ الْمُسَافِرُ حَقِيبَتَهُ وَخَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ.
2. نَسِيتُ جَوَازَ السَّفَرِ فِي الْبَيْتِ.

3. يَشْعُرُ الْمُهَاجِرُ بِالْغُرْبَةِ فِي الْأَشْهُرِ الْأُولَى.
4. الْحَنِينُ إِلَى الْوَطَنِ شُعُورٌ قَوِيٌّ.
5. الْجَالِيَةُ الْمَغْرِبِيَّةُ كَبِيرَةٌ فِي فَرَنْسَا.

يَشْعُرُ se construit avec بِ. et جَوَازٌ sont compléments d'objet, donc au cas direct (fatha) ;

### Corrigé de l'exercice 5 : Vrai ou faux

1. Faux : وُلِدَ عُمَرُ فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ.
2. Vrai.
3. Faux : عَمِلَ عُمَرُ فِي مَصْنَعٍ لِلْسَيَّارَاتِ.
4. Vrai.
5. Faux : يُسَافِرُ عُمَرُ إِلَى قَرْيَتِهِ فِي كُلِّ صَيْفٍ.

### Corrigé de l'exercice 6 : Comprendre le récit

1. سَافَرَ عُمَرُ إِلَى فَرَنْسَا سَنَةَ ١٩٦٥.
2. عَمِلَ فِي مَصْنَعٍ لِلْسَيَّارَاتِ قُرْبَ بَارِيسَ.
3. لِأَنَّهُ كَانَ لَا يَعْرِفُ اللُّغَةَ، وَكَانَ الْجَوُّ بَارِدًا، وَكَانَتِ الْعَائِلَةُ بَعِيدَةً.
4. لَحِقَتْ بِهِ زَوْجَتُهُ وَابْنُهُ.

Pour la question 4, on accepte aussi la réponse du point de vue de la narratrice : لَحِقَتْ بِهِ جَدَّتِي وَمَعَهَا أَبِي.

### Corrigé de l'exercice 7 : Raconter au passé avec kāna

1. كَانَ أَبِي يَعْمَلُ فِي مَصْنَعٍ.
2. كَانَتْ جَدَّتِي تَشْتَاقُ إِلَى قَرْيَتِهَا.
3. كَانَ الْعُمَّالُ يُسَافِرُونَ فِي الصَّيْفِ.
4. كُنَّا نَكْتُبُ رَسَائِلَ طَوِيلَةً.
5. كُنْتُ تُرْسِلِينَ صُورًا إِلَى عَائِلَتِكَ.

Dans la phrase 3, كَانَ reste au singulier car il précède le sujet pluriel الْعُمَّالُ.

### Corrigé de l'exercice 8 : Corriger les erreurs

1. شعور قوي → قوي : الحنين إلى الوطن شعور قوي. (l'adjectif s'accorde avec شعور, masculin).
2. كانت → كان : كان أبي يعمل في مصنع. (le sujet est masculin).
3. في → إلى : اشتاقت سلمى إلى أمها.
4. يكتب → نكتب : كنا نكتب رسائل إلى جدنا. (les deux verbes à la 1re personne du pluriel).
5. هذا → هذه : هذه مهاجرة من الجزائر. (démonstratif féminin).

### Corrigé de l'exercice 9 : Traduire en français

1. Le jeune homme a dit adieu à sa famille au port.
2. Le voyage était long et fatigant.
3. L'odeur du pain de mon village me manque.
4. Une grande communauté libanaise vit au Brésil.
5. L'émigré est revenu dans son pays après vingt ans.

### Corrigé de l'exercice 10 : Traduire en arabe

1. نسي المسافر جواز سفره.
2. كانت جدتي تكتب رسالة كل شهر.
3. الغربة صعبة.
4. نحن إلى وطننا. (on accepte aussi نشأت إلى وطننا.)

Phrase 3 : صعبة : غربة étant féminin, l'attribut prend la ta marbouta : صعبة.

### Corrigé de l'exercice 11 : Les écrivains du Mahjar

1. Gibran naît en 1883 au Liban et meurt en 1931 à New York.
2. La « Ligue de la plume » se dit الرابطة القلمية ; elle est fondée en 1920 à New York.
3. Mikhaïl Naïmy rentre au Liban en 1932.
4. المهجر signifie « la terre d'émigration », le pays où l'on s'installe après avoir émigré.

## Corrigé de l'exercice 12 : Écrire une carte postale du Mahjar

Exemple de production :

أُمِّي الْعَزِيزَةُ،

وَصَلْتُ إِلَى الْمَدِينَةِ مِنْذُ شَهْرَيْنِ. فِي الْبَدَايَةِ، كُنْتُ لَا أَعْرِفُ أَحَدًا، وَكُنْتُ أَشْعُرُ بِالْغُرْبَةِ.  
الآنَ أَعْمَلُ فِي مَصْنَعٍ، وَرَاتِبِي جَيِّدٌ. أَشْتَاقُ إِلَى الْبَيْتِ وَإِلَى رَائِحَةِ الْخُبْزِ. سَأُرْسِلُ لَكَ  
صُورَةً قَرِيبًا.

مَعَ السَّلَامَةِ، ابْنُكَ يُوسُفُ

Traduction : Chère maman, je suis arrivé en ville il y a deux mois. Au début, je ne connaissais personne et je ressentais l'exil. Maintenant, je travaille dans une usine et mon salaire est bon. La maison et l'odeur du pain me manquent. Je t'enverrai bientôt une photo. Au revoir, ton fils Youssef.

Critères de réussite : deux imparfaits avec **كَانَ** (كُنْتُ لَا أَعْرِفُ، كُنْتُ أَشْعُرُ) ; أَشْتَاقُ إِلَى + nom au génitif ; au moins quatre mots du chapitre (...الْغُرْبَةُ، مَصْنَعٌ، رَاتِبٌ، الْخُبْزُ) ; une formule d'appel et une formule d'adieu.

## Comment utiliser ce corrigé

Corrige d'abord au crayon de couleur, sans effacer tes erreurs : elles montrent ce qu'il faut revoir. Si tu t'es trompé dans les exercices 7 et 8, relis la règle de **كَانَ** + inaccompli et le tableau de conjugaison du cours. Si ce sont les exercices 1 à 4 qui t'ont posé problème, recopie les mots du tableau de vocabulaire en les classant par racine. Pour la production écrite, compare ton texte avec les critères plutôt qu'avec l'exemple : il existe beaucoup de bonnes réponses. Enfin, relis le récit de vie du cours à voix haute : le lire plusieurs fois est la meilleure façon de retenir les tournures.